



10. Dezember 2011  
27. Jahrgang, Nr. 25



## Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

So./dom. 11.12.11 „Leiser leben... Der andere Weg durch den Advent“ um  
17.00 Uhr in der Pfarrkirche Klausen

Do./gio. 15.12.11 Krämermarkt-Weihnachtsmarkt in Klausen  
*Mercato di Natale*

Do./gio. 22.12.11 Treffen der Briefmarkenfreunde im Saal der Vereine-Incontro  
*Incontro dei collezionisti filatelici nella Sala delle Associazioni*

## direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte  
**unabhängig von Öffnungszeiten** ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

**AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN**

**Mitteilung Hauptverein**

**Kurse: Dance-Aerobic / Step-Aerobic/ Body Styling**

Der Amateursportverein Klausen organisiert Kurse für Dance-Aerobic, Step-Aerobic und Body Styling.

**Step-Aerobic und Body Styling**

***Kursbeginn:*** Mittwoch, den **12. Jänner 2012**

***Kurs 1:*** von 18.00 bis 19.00 Uhr in der Turnhalle im Bergamt

***Kurs 2:*** von 19.30 bis 20.30 Uhr in der Turnhalle im Wegmacherhaus

***Kursdauer:*** 10 Einheiten (immer Mittwoch)

***Kursleiterin:*** **Wally Mair** (Fitness- und Aerobictrainerin)

***Kursgebühr:*** € 65,00

***Anmeldung und Info unter Tel:*** **349 5395529**

***Mindestteilnehmerzahl:*** 8 Personen

***Maximale Teilnehmerzahl:*** 25 Personen

**Dance-Aerobic**

***Kursbeginn:*** Donnerstag, den **05. Jänner 2012**

***Kurszeit:*** von 19.30 bis 20.30 Uhr im Bergamt

***Kursdauer:*** 10 Einheiten (immer Donnerstag)

***Kursleiterin:*** **Sara Vieider** (Aerobictrainerin und Tänzerin)

***Kursgebühr:*** € 70,00

***Anmeldung und Info unter Tel:*** **349 3919600 oder bei Kursbeginn**

***Mindestteilnehmerzahl:*** 8 Personen

***Maximale Teilnehmerzahl:*** 25 Personen

**Mitteilung Hauptverein**

Der Hauptverein teilt mit, dass auch für die heurige Saison der Eisplatz an Griesser Emil übergeben wurde. Die Bar ist bereits täglich außer Dienstags geöffnet. Sollte es der Wettergott gut mit uns meinen und es kalt bleiben wird auch ab Sonntag, den 11.12.2011 oder ab Sonntag, den 18.12.2011 die Möglichkeit bestehen Schlittschuh zu laufen.

## Mitteilung der Sektion Volleyball

### Volleyballbegegnungen:

- Sa., 10.12. Mädchen U14 gegen Sc Meran Volley: 15.00 Uhr in Meran  
Do., 15.12. Damen 1. Division gegen Nsc Bozen: 20.00 Uhr in Klausen  
Sa., 17.12. Mädchen U14 gegen Uisp Volley Bozen: 15.30 Uhr in Klausen

### STADTBIBLIOTHEK – BIBLIOTECA CIVICA

Die Stadtbibliothek Klausen bleibt vom 27. – 30. Dezember wegen Inventur geschlossen.

**Ab Montag, 2. Jänner ist die Bibliothek wieder geöffnet!**

Wir wünschen allen Leserinnen und Lesern frohe Weihnachten und einen guten Rutsch in das Jahr 2012.

*La biblioteca rimane chiusa per inventario dal 27 al 30 dicembre.*

*La biblioteca riapre lunedì, 2 gennaio 2012.*

*Auguriamo ai nostri lettori Buon Natale e un Buon Anno!*

### ELKI KLAUSEN

Das Elki Klausen organisiert ab Februar 2012 einen Kurs zum Erlernen der **Babymassage**. Anmeldung und Informationen im Elki Klausen, Tel. 0472-845088 bis 15. Jänner 2012

**Begleitete Eltern-Kind-Gruppe** nach dem **pädagogischen Konzept von Emmi Pikler**. In mehreren Einheiten erfahren Eltern, wie sie die Eigenaktivität ihrer Kinder fördern können, ohne dass das Kind angeleitet oder gedrängt werden.

Anmeldung und Infos im Elki unter 0472 845 088

Beginn: Jänner 2012

**Kratives für Erwachsene:**

Am **19.12.2011** basteln wir ab 09.00 Uhr ein **Nadelkissen aus Filz**.

Anmeldung im Elki unter 0472 845 088

**Kreativprogramm für Kinder:**

Am **16.12.2011** basteln wir ab 14.30 Uhr **Orangenlichter**. Anmeldung erforderlich! Tel. 0472 845 088

**Das Elki bleibt vom 24. Dezember 2011 bis zum 09 Jänner 2012 geschlossen.  
Wir wünschen allen ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein frohes neues Jahr.**

## PFARRGEMEINDERAT KLAUSEN

**„Leiser leben... Der andere Weg durch den Advent“**  
Zeit der Besinnung in der Pfarrkirche St. Andreas Klausen  
**am 11. Dezember 2011 um 17.00 Uhr**

### Mitwirkende:

Männerchor und Kirchenchor Klausen  
Otto Chizzali Orgel und Gabi Tauber Querflöte  
Herbert Gamper und Helga Mair - Sprecher/in

## KATHOLISCHE ARBEITERVEREIN KLAUSEN

### EINLADUNG

Der Katholische Arbeiterverein Klausen lädt alle Mitglieder und Freunde zur Weihnachtsfeier am Samstag, **den 17. Dezember** in den **Vereinssaal** in der Bahnhofstraße ein. Wir treffen uns **um 15,00 Uhr** zu einem kleinen Umtrunk mit Weihnachtsgebäck und wollen uns so in einer netten Gesellschaft in Ruhe und Besinnlichkeit auf die Weihnachtszeit einstimmen.

## BRIEFMARKENFREUNDE – COLLEZIONISTI FILATELICI

**Donnerstag, 22. Dezember 2011** Treffen der Briefmarkenfreunde im **Saal der Vereine** (Mittelschule) von **17:00 – 19:00 Uhr**

*Giovedì, 22 dicembre 2011 Incontro dei collezionisti filatelici nella Sala delle Associazioni (Scuola Media) dalle ore 17.00 alle ore 19.00*

## KVW KLAUSEN

### WEIHNACHTSFEIER DER KLAUSNER SENIOREN

Wir laden alle Klausner Senioren zur Weihnachtsfeier am Samstag, **17. Dezember 2011 um 14.00 Uhr in den Dürersaal** herzlich ein. Wir freuen uns, wenn ihr alle dabei seid.

## **NOTARIATSKANZLEI STEFANI – SCARAMELLINO – OCKL**

**Bozen Meran Klausen Bruneck**

Zur Verstärkung unseres Teams in Klausen suchen wir  
zum sofortigen Eintritt eine(n)

**Mitarbeiter(in) im Front-Office**

Tel. Meran: 0473 05 06 06

Bitte Bewerbungen an: [infome@notarstudio.it](mailto:infome@notarstudio.it)

### **FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN – VIGILI URBANI DI CHIUSA**

Am Samstag **17. Dezember ab 8 Uhr** findet im Gerätehaus der Feuerwehr Klausen wieder der alljährliche Christbaumverkauf statt. Am selben Tag kommt ein Fachmann einer Brandschutzfirma ins Gerätehaus, so dass jeder Klausener Bürger seine Pulverlöcher kontrollieren lassen kann.

Die Freiwillige Feuerwehr Klausen möchte sich bei allen Bürgern für die im Zuge der Verteilung unseres Jahreskalenders erhaltenen Spenden ganz herzlich bedanken und wünscht allen gesegnete Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr.

*Sabato, 17 dicembre a partire dalle ore 08.00 presso la caserma dei Vigili del fuoco di Chiursa verranno venduti alberi di natale. Lo stesso giorno sarà presente in caserma un esperto di una ditta antiincendi, così che ogni cittadino di Chiusa possa fare controllare i propri estintori.*

*I Vigili del Fuoco di Chiusa ringraziano tutti i cittadini che hanno contribuito con offerte durante la distribuzione dei calendari annuali e augura a tutti buon natale e un felice anno nuovo*

### **AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA**

Am Mittwoch, den 23. November 2011 fand um 19:00 Uhr im Walthersaal in Klausen eine Gemeinderatssitzung statt.

- Die wichtigsten Bilanzänderungen: Mehreinnahmen von € 22.600 beim E-Werk Kaserbach und € 145.909 beim E-Werk Plankenbach. Der Verlustbeitrag des Landes für die Erschließung der Wohnbauzone C3 Obrist in Latzfons über € 267.520 und die entsprechenden Erschließungsbeiträge

vonseiten der Bauherrn über € 389.803,40 wurden in den Haushalt eingebaut und zweckgebunden. Insgesamt werden für den bau der Infrastrukturen € 657.323,40 voranschlagt. Der Jugendtreff Kaos beteiligt sich mit Eigenmitteln von € 8.000 an den Umbauarbeiten im Jugendtreff in Klausen. Für die Ausgabenbeteiligung am Abwasserverband Unteres Eisacktal müssen aufgrund der Kostenabrechnung, weitere € 18.107 vorgesehen werden. Das Kap. für den Ankauf von Lebensmitteln und die Schulausspeisung wird um € 10.000 erhöht, auch verschiedene Kap. des Bereichs Museum wurden um insgesamt € 9.157 erhöht. Neugeschaffen wurde das Kap. MwSt.-Schuld auf die Dienste Stromversorgung und € 34.000 eingebaut. Für außerordentliche Instandhaltungen im Straßenbereich wurden € 60.000 zweckgebunden.

Aufstockung des Kapitels Führungskosten, Steuern, Abgaben Wasserkraftwerke im Ausmaß von 43.000 und weitere Investitionen im Bereich Energieerzeugung von € 7.000 verwendet.

Die Bilanzänderungen wurden einstimmig genehmigt.

- Die Verordnung über die Verträge und Dienstleistungen, Lieferungen und Arbeiten in Regie wurde insoweit abgeändert, dass der Betrag, unter welchem auch Direktvergaben erfolgen können, nun auch bei Lieferungen und Dienstleistungen bis zu 40.000,00 Euro möglich sein wird, und bis zu demselben Betrag keine endgültige Kautionsmehr geschuldet sein werden. Bei 2 Gegenstimmen und 2 Betrag Enthaltungen wurde die Abänderung beschlossen.
- Der Gemeinderat hat die neue Verordnung über die Gewährung von Beiträgen einstimmig genehmigt. Die vom Gemeindenverband ausgearbeitete Mustervorlage regelt das Verfahren für die Gewährung von Beiträgen an Körperschaften und Vereinen. Auch sieht die neue Verordnung Stichprobenkontrollen über die gewährten Beiträge vor.
- In der Kindertagesstätte Klausen soll ab dem Schuljahr 2012/2013 der Betrieb aufgenommen werden. Der Dienst soll an ein dazu qualifiziertes Unternehmen ausgelagert werden. Dazu wurde die allgemeine Regelung und die Verwaltungsform für die Ausschreibung des Dienstes festgesetzt. Dieser Tagesordnungspunkt wurde einstimmig genehmigt.
- Das Ausführungsprojekt betreffend die Errichtung der Infrastrukturen für die Erweiterungszone "C3-Obrist" in der Fraktion Latzfons musste aufgrund von Vorgaben der zuständigen Landesämter überarbeitet werden. Bestimmte Ausgaben, wie z.B. die Verlegung der Fernheizrohre wurden nicht anerkannt. Der neue Gesamtbetrag des von Ing. Dr. Helmuth Hasler ausgearbeiteten Projektes, inkl. technische Spesen und MwSt. beläuft sich auf € 661.000. Der Gemeinderat genehmigt die Änderungen einstimmig.
- Ebenfalls einstimmig genehmigt wurde das Ausführungsprojekt der Infrastrukturen für die Erweiterungszone "C2-Pedrutscher" in der Fraktion Verdings. Auch dieses Projekt wurde von Ing. Dr. Helmuth Hasler ausgearbeitet und sieht Gesamtausgaben von rund € 714.733,88 vor.

- Das Teilstück der Straße "Lerchbach-Kühnhof" in der Fraktion Latzfons wird als Gemeindestraße klassifiziert. Damit wurde die Voraussetzung geschaffen, dass die Instandhaltung der Straße dem Landesbauhof übertragen werden kann.
- Mit einer Gegenstimme wurde der Durchführungsplanes für die Wohnbauerweiterungszone "C2" Steinacher in der Fraktion Verdings genehmigt. In Abweichung zur Bauleitplanänderung wird im Durchführungsplan eine mittlere Höhe von 9 Metern vorgesehen.
- Der Apothekenverteilungsplanes Südtirols stand ebenfalls zur Debatte. Eine entsprechende Stellungnahme wird der Landesverwaltung übermittelt. Dieser sieht für unsere Gemeinde keine Änderungen vor.

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen. Außerdem können alle Beschlüsse vollinhaltlich auch auf der Internetseite der Gemeinde unter [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Amtstafel) gelesen werden.

**Mercoledì, 23 novembre 2011, alle ore 19:00, nella sala Walther a Chiusa, si è tenuta una seduta del consiglio comunale.**

#### **Le più importanti variazioni al bilancio:**

- *Sono state previste e destinate le seguenti entrate: Entrate suppletive di € 22.600 dal elettrodotto Kaserbach e € 145.909 dal elettrodotto Plankenbach. Contributo a fondo perduto della provincia di 267.520 Euro per l'urbanizzazione della zona edilizia C3 Obrist a Latzfons e relativi contributi di urbanizzazione da parte degli assegnatari e privati di € 389.803,40. Per la costruzione di queste infrastrutture sono state previste complessive € 657.323,40.*

*L'organizzazione giovanile Kaos partecipa ai lavori di risanamento nel locale dell'incontro giovani Chiusa con 8.000 Euro.*

*Per la partecipazione alle spese del consorzio per la raccolta e lo smaltimento acque nere "Bassa Valle Isarco" devono essere previste ulteriori mezzi di € 18.107 in base alla contabilità redatta.*

*Lo stanziamento del capitolo per l'acquisto di alimentari e la refezione scolastica dev'essere aumentato di € 10.000, anche diversi capitoli del settore museo sono stati aumentati di complessive € 9.157.*

*E' stato istituito un nuovo capitolo debito IVA su servizi energia elettrica con uno stanziamento di € 34.000.*

*Per la manutenzione straordinaria nel settore strade sono state previste € 60.000.*

*Aumento dello stanziamento spese di gestione, imposte, tributi per impianti idroelettrici in misura di 43.000 Euro e ulteriori investimenti nel settore produzione di energia in misura di € 7.000.*

*Le variazioni al bilancio sono state approvate ad unanimità di voti.*

- Il regolamento per l'esecuzione di lavori, forniture e servizi in regia è stato modificato nel senso che l'importo fino al quale è possibile un affidamento diretto è di 40.000 Euro con riferimento ai servizi e alle forniture. Per l'appalto di lavori, servizi e forniture fino a questo importo non è dovuta una cauzione definitiva. Questa modifica è stata approvata con 2 voti contrari e 2 astensioni dal voto.*
- Il consiglio comunale ha approvato ad unanimità di voti il regolamento riguardante la concessione di contributi. Il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano ha elaborato un regolamento tipo per la concessione di contributi ad enti e soggetti privati. Il nuovo regolamento prevede inoltre dei controlli a campione per i contributi concessi.*
- Il servizio riguardante la gestione di una microstruttura per la prima infanzia a Chiusa dev'essere iniziato a partire dall'anno scolastico 2012/2013. La gestione dev'essere affidata ad un ente privato accreditato e qualificato. È stata determinata la forma amministrativa per l'appalto di questo servizio. Questo ordine del giorno è stato approvato ad unanimità di voti.*
- Il progetto esecutivo riguardante la costruzione delle infrastrutture per la zona edilizia abitativa "C3-Obrist" nella frazione di Lazfons doveva essere rielaborato in base a prescrizioni degli uffici provinciali competenti. Diverse spese p.e. la posa di tubi per il teleriscaldamento non sono state accettate. Il nuovo importo complessivo del progetto elaborato dal tecnico Dr. Ing. Helmuth Hasler, è di € 661.000 incluse le spese tecniche e l'I.V.A. Il consiglio comunale ha approvato queste modifiche ad unanimità di voti.*
- Il progetto esecutivo per le infrastrutture della zona edilizia abitativa "C2-Pedrutscher" nella frazione di Verdignes, elaborato dal tecnico Dr. Ing. Helmuth Hasler, è anche stato approvato ad unanimità di voti con spese complessive di € 714.733,88.*
- Il tratto di strada "Lärchbach – Kühhof" nella frazione di Lazfons è stato classificato quale strada comunale. Con questo provvedimento sono state istituite le presupposti per la manutenzione della strada da parte della Provincia.*
- Con un voto contrario è stato approvato il piano di attuazione per la zona d'espansione "C2" Steinacher a Verdignes. In deroga alle norme di attuazione del piano regolatore è stato previsto nel piano di attuazione una altezza media di 9 metri.*
- E' stata trattata inoltre la pianta organica provinciale delle farmacie. Il parere in merito sarà trasmesso alla Provincia Autonoma di Bolzano. Detta pianta non prevede modifiche per il Comune di Chiusa.*

*Per ulteriori informazioni sulle delibere gli interessati possono prendere visione presso l'ufficio segreteria. Inoltre tutte le delibere sono pubblicate interamente sul sito internet del Comune di Chiusa [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Albo pretorio).*

**ACHTUNG!!! AB 01/01/2012 WIRD DER SCHATZAMTSDIENST DER GEMEINDE KLAUSEN VON DER RAIFFEISENKASSE UNTEREISACKTAL DURCHGEFÜHRT. WIR BITTEN SIE, AB DIESEM DATUM FOLGENDE BANKKOORDINATEN ZU VERWENDEN, BZW. EVENTUELL BESTEHENDE DAUERAUFTRÄGE ABZUÄNDERN:**

**KONTONUMMER                      03/03/00.780-4 GEMEINDE KLAUSEN**  
**IBAN                                      IT 92 G 08113 58310 000303007804**  
**SWIFT CODE                         RZSBIT21313**

**VIELEN DANK FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT!**

**ATTENZIONE!!! A PARTIRE DAL 01/01/2012 IL SERVIZIO DI TESORERIA DEL COMUNE DI CHIUSA VERRÁ SVOLTO DALLA CASSA RAIFFEISEN BASSA VALLE ISARCO. SI PREGA L'UTILIZZO DELLE COORDINATE BANCARIE SOTTOSTANTI E/O LA VARIAZIONE DI EVENTUALI ORDINI PERMANENTI A PARTIRE DALLA DATA SOPRACITATA:**

**NUMERO DI CONTO                      03/03/00.780-4 COMUNE DI CHIUSA**  
**IBAN                                      IT 92 G 08113 58310 000303007804**  
**SWIFT CODE                         RZSBIT21313**

**SI RINGRAZIA PER LA COLLABORAZIONE!**

Die Gemeindepolizei erinnert alle Inhaber einer Durchfahrtsgenehmigung für die Altstadt „Farbige Vignette“ daran, dass diese am **31 Dezember 2011 ihre Gültigkeit verliert**. Das Formular für das erneute Ansuchen kann man bei der Gemeindepolizei holen oder von der Internetseite der Gemeinde herunterladen.

*La Polizia Municipale ricorda che l'autorizzazione di transito per il centro storico "bollino colorato" scade il 31 dicembre 2011. Il modulo per il rinnovare la richiesta si può ritirare presso la Polizia Municipale o scaricare dal sito del comune.*

**Bekanntmachung über die provisorische Aufnahme von zwei Verwaltungsbeamten/innen (Teilzeit)**

Es wird mitgeteilt, dass die Gemeinde Klausen ab 16. Januar 2012 zwei Verwaltungsbeamte/innen für die Dauer eines Jahres aufnimmt.

Voraussetzungen dafür sind der Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich:

- dreijährige Schulausbildung oder
- spezifische dreijährige berufliche Fachausbildung oder
- zweijährige Berufsausbildung sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichtsstunden oder äquivalente theoretisch-praktische Ausbildung;
- Zweisprachigkeitsnachweis "C".

Die Stellen sind in der 5. Gehaltsebene vorgesehen und der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Es handelt sich um provisorische befristete Arbeitsverhältnisse in Teilzeit mit einem Stundenausmaß von 50% (19 Wochenstunden) bzw. 40% (15 Wochenstunden).

Die Teilzeitstelle mit 50% ist im Sekretariat vorgesehen, und jene mit 40% im Bauamt – Lizenzamt.

Die Besetzung dieser Stellen erfolgt aufgrund einer Rangordnung mit Bewertung der Titel und aufgrund einer mündlichen Prüfung.

Interessierte können bis spätestens **Freitag, 30. Dezember 2011, 12,00 Uhr**, im Gemeindesekretariat ein Gesuch um Aufnahme in diese Stelle abgeben. Gesuchsvorlagen liegen im Sekretariat der Gemeinde Klausen auf oder können auf der Internetseite der Gemeinde Klausen heruntergeladen werden unter [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) / Bürgerservice / Amtstafel / Andere Dokumente / Gesuchvorlage um provisorische Aufnahme als Verwaltungsbeamter\_in 40%.odt beziehungsweise Gesuch um provisorische Aufnahme als Verwaltungsbeamter/in 40%.

### ***Avviso per l'assunzione provvisoria di due operatori amministrative/i (Orario ridotto)***

*Si rende noto che il Comune di Chiusa assume due operatori amministrative/i a partire dal 16 gennaio 2012.*

*Le persone devono essere in possesso del diploma di licenza di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché:*

- *assolvimento di un ulteriore triennio di studio o*
- *formazione professionale triennale o*
- *formazione professionale biennale nonché ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o equivalente formazione teorico-pratica;*
- *attestato di conoscenza delle due lingue "C".*

*I posti sono inquadrati nel 5. livello retributivo e riservati al gruppo linguistico tedesco.*

*Si tratta di rapporti di lavoro limitato e provvisorio con orari ridotti al 50% (19 ore settimanali) ovvero 40% (15 ore settimanali).*

*Il posto del 50% è previsto per l'ufficio segreteria, e quello del 40% nell'ufficio tecnico – licenze.*

*La copertura di questi posti avviene in base ad una graduatoria per titoli ed esame orale.*

*Interessati possono fare domanda nella segreteria comunale entro il termine di **venerdì, 30 dicembre 2011, ore 12,00**. Le domande per la compilazione possono essere ritirate nell'ufficio Segreteria del Comune di Chiusa e possono essere scaricate dal sito internet del Comune di Chiusa sotto [www.comune.chiusa.bz.it / Servizi / Albo pretorio / Altri documenti / Domanda per l'assunzione provvisoria di operatore amministrativo/a 50% ovvero Domanda per l'assunzione provvisoria di operatore amministrativo/a 40%](http://www.comune.chiusa.bz.it/Servizi/Albo_pretorio/Altri_documenti/Domanda_per_l'assunzione_provvisoria_di_operatore_amministrativo/a_50%_ovvero_Domanda_per_l'assunzione_provvisoria_di_operatore_amministrativo/a_40%).*

#### **WOHNBAUZONE PEDRUTSCHER IN VERDINGS**

Die Realisierung der Wohnbauzone „C2-Pedrutscher“ in Verdings mit 9 Baueinheiten ist bereits im Gang. Es ist eine bestehende Rangordnung ausgeschöpft worden, 5 Einheiten sind in dieser Zone bereits zugewiesen worden.

Somit können interessierte Personen, welche nicht bereits ein entsprechendes Gesuch über die Zuweisung eines Baugrundes in der Zone Pedrutscher vorgelegt haben, um Zuweisung eines geförderten Baugrundes in der Pedrutscherzone in Verdings innerhalb 30.12.2011 ansuchen. Auskünfte erteilt das Sekretariat der Gemeinde Klausen Tel. 0472 858230. Das entsprechende Gesuch ist auch abrufbar auf der Internetseite der Gemeinde [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) unter Bürgerservice / Formulare / Gesuch um Zuweisung von gefördertem Bauland.

#### **ZONA D'ESPANSIONE PEDRUTSCHER A VERDIGNES**

*E' in corso la realizzazione della zona d'espansione „C2-Pedrutscher“ a Verdignes con 9 unità edificabili. Una prima graduatoria di richiedenti è esaurita, 5 unità di questa zona sono già state assegnate.*

*Pertanto persone interessate che non hanno già presentato una domanda per l'assegnazione di un terreno possono porre domanda per l'assegnazione di un terreno nella zona d'espansione Pedrutscher a Verdignes entro il termine del 30.12.2011. Chiunque abbia interesse può rivolgersi alla Segreteria del Comune di Chiusa Tel. 0472 858230. L'apposito modulo di domanda è scaricabile sul sito internet del Comune [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) sotto Servizi / Modulistica / Domanda per l'assegnazione di terreno agevolato.*

## GEBÜHREN UND STEUERN FÜR 2011

Bei Festlegung der Tarife ist die Gemeindeverwaltung verpflichtet mindestens 90 % aller Ausgaben welche die einzelnen Dienste betreffen auch über die Tarife einzuheben. Sollte dieser Deckungsgrad nicht erreicht werden wird der Fehlbetrag von den Zuweisungen des Landes an die Gemeinde einbehalten. Auch für das Jahr 2012 wurden wieder alle Möglichkeiten ausgeschöpft um diese Deckung ohne Tarifierhöhungen zu erreichen.

### **Müllgebühr bleibt auch 2012 unverändert: neue Kategorien und Aufteilungen bei den Gewerbetreibenden**

Die Müllgebühr ist seit 2009 unverändert. Die Entleerungsgebühr pro Liter beträgt weiterhin 0,067 €.

Die Müllgebühr setzt sich aus der Grund- (45 %) und der Entleerungsgebühr (55 %) zusammen. Anteilsmäßig wird die Grundgebühr zu 45 % den Haushalten und zu 55 % den Gewerbetreibenden angelastet. Die Gesamtkosten von € 408.554,94 (+ 2 % gegenüber 2011) für diesen Dienst enthalten alle anteilmäßigen Kosten der Bezirksgemeinschaft Eisacktal für die Sammlung und die Verarbeitung, die Ausgaben für die Recyclinghöfe, Instandhaltungsarbeiten, Ankauf Container und gelbe Säcke und 23 % der Ausgaben für die Straßenreinigung.

**Windelermäßigung:** Jede Familie mit Neugeborenen werden 20 Säcke zu 40 Liter kostenlos übergeben, und zwar völlig unbürokratisch bei Anmeldung des Kindes im Meldeamt.

**Die Ermäßigung für pflegebedürftige Personen** bleibt mit 50% auf die zusätzlichen Entleerungen unverändert. Dazu muss ein entsprechender Antrag im Steueramt gemacht werden

### **Kosten pro Sack bzw. Container:**

<b>20 Liter</b>	<b>1,34 €</b>	<b>120 Liter</b>	<b>8,04 €</b>
<b>40 Liter</b>	<b>2,68 €</b>	<b>240 Liter</b>	<b>16,08 €</b>
<b>80 Liter</b>	<b>5,36 €</b>	<b>1.100 Liter</b>	<b>73,70 €</b>

<b>Haushalte</b>	<b>Grundgeb.</b>	<b>Mindestentl.</b>	<b>Summe 11</b>	<b>Vergleich 08</b>
<b>1 Person</b>	<b>17,00 €</b>	<b>12,06 €</b>	<b>29,06 €</b>	25,44 €
<b>2 Person</b>	<b>30,00 €</b>	<b>24,12 €</b>	<b>54,12 €</b>	46,88 €
<b>3 Person</b>	<b>40,00 €</b>	<b>36,18 €</b>	<b>76,18 €</b>	66,32 €
<b>4 + mehr Personen</b>	<b>49,00 €</b>	<b>48,24 €</b>	<b>97,24 €</b>	84,76 €

Die Müllgebühr für die Gewerbetreibenden wurde insofern abgeändert, das die dem Gewerbe zugewiesenen Gesamtkosten umverteilt wurden und vor allem neue Gewerbekategorien eingeführt wurden. Die meisten Firmen werden ungefähr gleich viel bezahlen wie im vergangenen Jahr, einige Kategorien wurden entlastet und andere aufgrund einer höheren Nutzung der Dienste mehr belastet.

Kategorie	Grundgeb.	Mindestentl.	Gesamt	Vorjahr
Büros und Ämter	€ 190,00	€ 63,65	€ 253,65	261,66 €
Ambulatorien, Ärzte	€ 199,00	€ 66,67	€ 265,67	€ 261,66
Schanklokale, Bars, Cafes	€ 298,00	€ 99,83	€ 397,83	€ 399,17
Restaurants	€ 298,00	€ 99,83	€ 397,83	€ 399,17
Hotels und Pensionen	€ 416,00	€ 139,3	€ 555,36	€ 521,99
Gasthöfe	€ 398,00	€ 133,3	€ 531,33	€ 521,99
Privatzimmer	€ 181,00	€ 60,64	€ 241,64	€ 261,66
Handwerk Holz	€ 163,00	€ 54,61	€ 217,61	€ 214,94
Handwerk Metall	€ 163,00	€ 54,61	€ 217,61	€ 214,94
Handwerk Bau	€ 199,00	€ 66,67	€ 265,67	€ 214,94
Handwerk Körperpfl.	€ 163,00	€ 54,61	€ 217,61	€ 214,94
Handwerk Transport	€ 81,00	€ 27,14	€ 108,14	€ 81,00
Handel Lebensmittel	€ 262,00	€ 87,77	€ 349,77	€ 337,76
Handel Bekleidung	€ 208,00	€ 69,68	€ 277,68	€ 276,35
Wanderhandel Lebensm.	€ 253,00	€ 84,76	€ 337,76	€ 276,35

Die Entleerungsgebühr für Biomüll beträgt ebenfalls € 0,067 pro Liter.

*Alle Angaben ohne MwSt. von 10 %*

### **Abwassergebühr bleibt seit 2006 unverändert bei 1,20 pro m<sup>3</sup>**

Die Abwassergebühr ist seit nunmehr 7 Jahren unverändert bei € 1,20 € pro m<sup>3</sup>. Es ist zwischen Tarif „d“ betreffend die Kläranlagen und Tarif „f“ betreffend das Leitungsnetz zu unterscheiden. Zwischen diesen beiden Tarifen gibt es eine kleine Verschiebung und zwar zu Gunsten des

Tarif „f“ für das Leitungsnetz. Diese Tarife werden aufgrund der verbrauchten Trinkwassermengen verrechnet. Die Gesamtausgaben von € 523.299,56 (+ 5 % gegenüber 2011) werden auch beim Abwasser nur zu 90 % den Bürgern angelastet. Die größten Kostenstellen sind: Klärung € 269.523, Darlehensrückzahlung Leitungen € 146.524, Amortisierung Anlagen über Land € 55.000 und für die Entleerung von Kleinkläranlagen € 25.169.

<i>Abwassergebühr pro m<sup>3</sup></i>	<i>2012</i>	<i>2011</i>	<i>2010</i>	<i>2008</i>	<i>2006</i>
Tarif "d" - Kläranlage	0,80 €	0,80 €	0,77 €	0,77 €	0,85 €
Tarif "f" - Leitungsnetz	0,40€	0,40 €	0,43 €	0,43 €	0,35 €
<b>Abwassergebühr je m<sup>3</sup></b>	<b>1,20 €</b>				

### **Auch der Trinkwassertarif bleibt gleich**

Beim Trinkwasser gibt es 2 Tarife und zwar jenen für den Verbrauch bis 300 m<sup>3</sup> und jenen für den Verbrauch über 300 m<sup>3</sup>. Von den Gesamtausgaben über € 137.076 € (- 6 % gegenüber 2011) betreffen 80 % die Rückzahlung von Darlehen. Ins Gewicht fallen auch die notwendigen Ausgaben für den Schutz der Quellgebiete und vor allem auch die Einhaltung der Bestimmungen betreffend die Wartung und Kontrolle der Anlagen.

Für das Trinkwasser sehen die gesetzlichen Bestimmungen einen mengenabhängigen Tarif und eine Grundgebühr von € 10 pro Anschluss vor.

Nachfolgender Tarif gilt für das Stadtwasser, also all jene Haushalte die beim Klausner Wasser angeschlossen sind. Die Tarife der Trinkwasserinteressenschaften von Latzfons, Verdings und Gufidaun werden in der jeweiligen Vollversammlungen festgesetzt.

<b><i>Trinkwassergebühr / m<sup>3</sup></i></b>
Verbrauch bis 300 m <sup>3</sup>
über 300 m <sup>3</sup>

***Alle Angaben ohne MwSt. von 10 %***

### **ICI 2012 – Befreiung der Erstwohnung von neuer Regierung in Frage gestellt**

Ob für 2012 weiter die gänzliche Befreiung der Hauptwohnung samt deren Zubehör (Garage) angewendet werden kann wird sich noch zeigen. Die neue Regierung hat bereits deren Abschaffung angekündigt.

Auf jeden Fall werden wieder alle Bürger, welche Immobilien besitzen, rechtzeitig einen vorausgefüllten Einzahlungsschein sowie die Aufstellung der Liegenschaften samt Berechnung erhalten.

Der ordentliche Hebesatz für das Jahr 2012 wurde, gleich wie in den Vorjahren, bei **4,7 %** belassen.

Der Freibetrag für die Erstwohnung beträgt weiterhin wie im Jahre 2007 festgelegt bei € 270,00.

### **TOSAP - Steuer für die Besetzung von öffentlichen Grund**

#### **Änderungen für 2012 geplant**

Der Gemeinderat wird in der Dezember-Sitzung über die Abschaffung der TOSAP (Steuereinnahme) und Einführung der COSAP (Vermögenseinnahme) betreffend die Besetzung von öffentlichen Grund befinden. Die Steuer soll in eine Gebühr umgewandelt werden um in der Tarifgestaltung z.B. mehr Freiräume für Befreiungen oder individuelle Erhöhungen bei großem Nutzen durch Besetzung zu anwenden zu können. Die völlig veraltete Tosap-Verordnung der Gemeinde Klausen stammt aus dem Jahre 1994 und die damals festgesetzten Preise haben bis heute Gültigkeit. Die Steuer- und Tarifkommission der Gemeinde befürwortet diese Änderungen und eine entsprechende Anpassung der Preise.

Aktuelle Tarife im Vergleich:

	<b>Klausen</b>	<b>Eppan</b>	<b>Kastelruth</b>	<b>Meran</b>	<b>Sand i.T.</b>
Kategorie I:	€ 17,56	€ 36,00	€ 30,00	€ 39,50	€ 22,29
Kategorie II:	€ 13,39	€ 18,00	€ 10,00	€ 35,00	€ 6,68
Kategorie III:	€ 5,16	€ 11,00			
Tagessatz Kat. I:	€ 1,03	€ 2,20	€ 2,00	€ 2,71	€ 1,30
Tagessatz Kat. II:	€ 0,62	€ 1,10	€ 0,80	€ 2,42	€ 0,41
Tagessatz Kat. III:	€ 0,31	€ 0,70			

### **TASSE E TRIBUTI PER L'ANNO 2012**

#### ***Tassa immondizie rimane invariata per l'anno 2012***

*Anche per l'anno 2012 le tariffe sulle immondizie rimarranno invariate. La Tassa immondizie è composta dalla tariffa base (45%) e dalla tariffa relativa agli svuotamenti (55%). In proporzione i costi complessivi di 408.554,94 (+ 2 % rispetto 2011) si divide per il 45% a carico delle abitazioni e il rimanente 55% a carica delle attività commerciali. I costi calcolati comprendono il servizio raccolta e gestione rifiuti da parte della Comunità Comprensoriale Valle Isarco, le spese sostenute per i centri di riciclaggio, la manutenzione, l'acquisto di bidoni e sacchetti e il 23 % delle spese sostenute per la pulizia delle strade. Da ormai 5 anni la tariffa per Litro ammonta ad € 0,067.*

#### ***Costo per sacco e contenitore.***

<b>20 Litri</b>	<b>1,34 €</b>	<b>120 Litri</b>	<b>8,04 €</b>
<b>40 Litri</b>	<b>2,68 €</b>	<b>240 Litri</b>	<b>16,08 €</b>
<b>80 Litri</b>	<b>5,36 €</b>	<b>1.100 Litri</b>	<b>73,70 €</b>

<b><i>Abitazioni</i></b>	<b><i>Tariffa base</i></b>	<b><i>Svuotamenti-minimi</i></b>	<b><i>Totale</i></b>
<b><i>1 Persona</i></b>	<b>17,00 €</b>	<b>12,06 €</b>	<b>25,44 €</b>
<b><i>2 Persone</i></b>	<b>30,00 €</b>	<b>24,12 €</b>	<b>46,88 €</b>
<b><i>3 Persone</i></b>	<b>40,00 €</b>	<b>36,18 €</b>	<b>66,32 €</b>
<b><i>4 e piu' persone</i></b>	<b>49,00 €</b>	<b>48,24 €</b>	<b>84,76 €</b>

#### ***Riduzioni per neonati e persone non autosufficienti:***

*Tutte le famiglie con neonati ricevono 20 sacchetti da 40 litri gratuitamente. 50 % sugli svuotamenti per particolari casi e persone non autosufficienti.*

*La tassa rifiuti per le attività produttive è stata modificata: l'importo totale da sostenere da queste categorie è stato suddivisa in un modo più equo e soprattutto sono state istituite nuove categorie. A conseguenza di questo cambiamento per gran parte delle ditte l'importo rimarrà pressoché invariato rispetto il 2011, altre avranno un lieve aumento o riduzione a secondo dell'uso.*

<b>Attività per categoria</b>	<b>Tariffa Base</b>	<b>Svuot. minimi.</b>	<b>Totale 2012</b>	<b>Anno 2011</b>
Uffici e enti	€ 190,00	€ 63,65	€ 253,65	€ 261,66
Ambulatori, medici	€ 199,00	€ 66,67	€ 265,67	€ 261,66
Bar, Café	€ 298,00	€ 99,83	€ 397,83	€ 399,17
Ristoranti	€ 298,00	€ 99,83	€ 397,83	€ 399,17
Hotels	€ 416,00	€ 139,3	€ 555,36	€ 521,99
Alberghi	€ 398,00	€ 133,3	€ 531,33	€ 521,99
Camere private	€ 181,00	€ 60,64	€ 241,64	€ 261,66
Artigianato Legno	€ 163,00	€ 54,61	€ 217,61	€ 214,94
Artigianato metallo	€ 163,00	€ 54,61	€ 217,61	€ 214,94
Artigianato edile	€ 199,00	€ 66,67	€ 265,67	€ 214,94
Artigianato cura del corpo	€ 163,00	€ 54,61	€ 217,61	€ 214,94
Artigianato trasporti	€ 81,00	€ 27,14	€ 108,14	€ 81,00
Artigianato alimentari	€ 262,00	€ 87,77	€ 349,77	€ 337,76
Commercio abbigliam.	€ 208,00	€ 69,68	€ 277,68	€ 276,35
Commerc. ambulante alimentare	€ 253,00	€ 84,76	€ 337,76	€ 276,35

La tariffa per gli svuotamenti dell'umido ammonta a 0,067 € per litro.

### **Acque nere tariffe invariate dal 2006**

La tariffa relativa alle acque reflue è rimasta invariata ed ammonta a 1,20 € a metro cubo . I costi complessivi del servizio ammontano a 523.299,56 (+ 5 % rispetto al 2011). Il 90 % delle spese dev'essere sostenuto dagli utenti. I costi comprendono € 269.523 per la depurazione, € 146.524 per il rimborso di mutui, € 55.000 per il rimborso fondo ammortamento della Provincia. La tariffa si divide in coefficiente "d" che riguarda la depurazione e il coefficiente "f" che riguarda lo scarico. Le due tariffe sono state adeguate tra di loro. Entrambi i coefficienti formano la tariffa, che rimane comunque invariata rispetto al 2006 e vanno poi moltiplicati per il consumo effettivo in m<sup>3</sup>.

<b>Acque nere a m<sup>3</sup></b>	<b>2007</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>
Tarif "d" - Depurazione	0,77 €	0,85 €	0,80 €
Tarif "f" - Scarico	0,43 €	0,35 €	0,30 €
<b>Acque nere a m<sup>3</sup></b>	<b>1,20 €</b>	<b>1,20 €</b>	<b>1,10 €</b>

**Tutto senza l'aggravio dell' iva al 10%.**

### **Acqua potabile 2012 senza aumenti**

Per quanto riguarda l'acqua potabile ci sono due tariffe che sono rimasti invariati rispetto al 2011: quella per il consumo fino a 300 m<sup>3</sup> e quella sopra 300 m<sup>3</sup>. Le spese complessive di € 137.076 (-6 % rispetto al 2011) comprendono € 137.076, cioè l'80 %, per rimborso di mutui. Le altre spese riguardano la tutela delle sorgenti e soprattutto manutenzione e controlli periodici degli impianti. Per l'acqua potabile è prescritta per legge la copertura del 90 % delle spese sostenute. Oltre alla tariffa di consumo viene fatturato anche una tariffa base di € 10 per allacciamento.

<b>Acqua potabile a m<sup>3</sup></b>	<b>2012</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>	<b>2008</b>	<b>2006</b>
Consumo fino a 300 m <sup>3</sup>	0,55 €	0,55 €	0,55 €	0,49 €	0,40 €
Sopra i 300 m <sup>3</sup>	0,85€	0,85 €	0,85€	0,75€	0,60 €

**Tutto senza la maggiorazione Iva del 10%**  
**ICI 2012 – Esenzione prima casa in bilico**

*Riguardo l'esenzione dall'ICI sulla prima casa siamo in attesa delle decisioni del nuovo governo. Come di consueto anche nel 2012, ai proprietari, verranno spediti i bollettini con le distinte degli immobili e l'importo dovuto.*

*Attualmente l'aliquota per gli immobili nel Comune di Chiusa è del 4,7 per mille e la detrazione per l'abitazione principale ammonta a € 270,00.*

**TOSAP – Tassa per l'occupazione del suolo pubblico.**  
**Modifiche previste per il 2012**

*Il consiglio comunale discuterà nella seduta di dicembre l'abolizione della Tosap (tassa) e la introduzione della Cosap (tariffa) riguardante l'occupazione del suolo pubblico. La tassa viene modificata in una tariffa per aver più possibilità di esentare (associazioni e.a.) e permette di modulare l'applicazione con tariffe più alte per chi ha una grande utilità dall'occupazione. Il regolamento TOSAP del Comune di Chiusa è stato approvato nel lontano 1994 e la tassa dovuta da allora non è mai stata cambiata.*

*Tariffe attuali a confronto:*

	<b>Chiusa</b>	<b>Appiano</b>	<b>Castelrotto</b>	<b>Merano</b>	<b>Campo Tures</b>
Categoria I:	€ 17,56	€ 36,00	€ 30,00	€ 39,50	€ 22,29
Categoria II:	€ 13,39	€ 18,00	€ 10,00	€ 35,00	€ 6,68
Categoria III:	€ 5,16	€ 11,00			
Categoria Cat. I:	€ 1,03	€ 2,20	€ 2,00	€ 2,71	€ 1,30
Categoria Cat. II:	€ 0,62	€ 1,10	€ 0,80	€ 2,42	€ 0,41
Categoria Cat. III:	€ 0,31	€ 0,70			

**AUS UNSEREN FRAKTIONEN - NOTIZIE DALLE FRAZIONI**

"Und der Rauhreif geat um."

Adventkonzert mit dem Frauenchor Verdings,  
Latzfonser Viergesang und dem Ensemble Holzklang.

**Donnerstag, 22. Dezember um 20:00 Uhr**  
**in der Kirche "St. Valentin", Verdings**

**Zur Weihnachtsfeier am Sonntag,**  
**den 18. Dezember 2011 um 14.30 Uhr**  
**im Josef Telfner Haus**

ladet der **KVW Seniorenclub Gufidaun** recht herzlich ein!

Auf der Tagesordnung stehen die Ehrungen der langjährigen Mitglieder.  
Für musikalische Unterhaltung, Speis und Trank ist gesorgt.

Allen Senioren, KVW Mitglieder und Alleinstehenden wünschen wir einen gemütlichen Nachmittag!

## ABNEHMEN IN DER GRUPPE

### Wege zu Fitness und Wohlfühlgewicht

Der Dienst für Diät und Ernährung, Sanitätssprengel Klausen, organisiert in Zusammenarbeit mit einem Mediziner, einer Psychologin und einem Diätkoch einen Kurs für übergewichtige Erwachsene.

- Beginn:** 11.Jänner 2012, 9.00 bis 11.00 Uhr  
**Weitere Termine:** jeweils Mittwoch von 9.00 bis 11.00 Uhr  
insgesamt 16 Treffen, zu Beginn wöchentlich, dann  
14tägig  
**Ort:** Sprengel Klausen, Seebegg 17; Sitzungssaal, 2.Stock  
**Anmeldung:** vom 6.12. bis 20.12.2011jeweils Dienstag und Mittwoch  
von 08.30 bis 13.00 Uhr, begrenzte Teilnehmerzahl  
Telefonnummer: 0472/813131 oder 320-8582078  
**Kosten:** 2 Tickets zu je 36,15 Euro

\* \* \*

### Vorbereitung auf Geburt und Elternschaft

Viele offene Fragen bewegen Eltern in der besonderen Zeit des Wartens auf ihr Kind.

Der Vorbereitungskurs auf Geburt und Elternschaft bietet Ihnen die Möglichkeit, Ihre

Zweifel und Fragen zu klären, Vertrauen in die eigene Kraft und Fähigkeit zu entwickeln.

Der Kurs richtet sich an Paare, aber auch Frauen, die ihr erstes Kind erwarten oder bereits Eltern sind. Die werdenden Väter sind auch herzlichst eingeladen, denn gerade in der Zeit der Schwangerschaft, Geburt und auch danach können Sie Ihrer Partnerin eine große Hilfe sein.

**Kursinhalte:** Schwangerschaft; Was erlebt das Kind im Mutterleib? Geburt und Wochenbett; Kreissaalbesichtigung; Stillen und Ernährung des Kindes im ersten Lebensjahr; Babyausstattung und praktische Säuglingspflege; Leben mit dem Neugeborenen; Entspannungs- Atem- und Körperwahrnehmungsübungen.

**Kursbeginn und Ort:** Anfang Jänner 2012 im Sanitätssprengel Klausen

**Kursdauer und Kurszeit:** 7 Abendeinheiten zu je 2 Stunden jeweils von 17.30 - bis 19.30 Uhr

**Kursleitung:** Sanitätsassistentin und Hebamme vom Sprengel Klausen

**Empfohlener Kursbeginn:** 6.-7. Schwangerschaftsmonat

**Anmeldung und Information:**

Vorsorgedienst BrixenTel.0472/835651 e-mail: vorsorge.brixen@sb-brixen.it

### Corso pre-parto

**Argomenti:** *vita intrauterina: gravidanza; parto e puerperio; visita guidata in sala parto; allattamento e alimentazione del bambino nel primo anno di vita; cura del bambino e sviluppo psicomotorio; diventare una famiglia; ginnastica pre-parto*  
Anche il padre è vivamente invitato a partecipare al corso, affinché possa costituire per la sua partner un valido aiuto nel periodo della gravidanza e del parto.

**Durata e luogo:** *7 serate, iniziando verso il sesto o settimo mese di gravidanza presso l'ospedale di Bressanone*

**Relatrici:** *un'ostetrica dell'ospedale di Bressanone un'assistente sanitaria del distretto sanitario*

**Iscrizioni ed informazioni:** *Serv. preventivo di Bressanone, Via Roma 7, Tel. 0472 835 651 (lu – ve ore 09.00 – 11.00)*

### **FERNHEIZWERK KLAUSEN – TELERISCALDAMENTO CHIUSA**

Die Gesellschaft FERNHEIZWERK KLAUSEN GMBH teilt mit, dass mit Wirksamkeit ab 01. Januar 2012 eine inflations- und brennstoffpreisbedingte Anpassung der Fernwärmetarife vorgenommen werden muss.

Aufgrund der für das kommende Jahr 2012 prognostizierten Erhöhung des Gaspreises ist es notwendig, die letztmals zum 01.01.2011 angepassten Tarife für Fernwärme anzuheben. Für den Gaspreis zeichnet sich gegenüber dem Vorjahr eine Steigerung von ca. 21% ab. (Bereits im Jahr 2011 beträgt die Gaspreissteigerung gegenüber 2010 rund 20%.) Die Kostenerhöhung wird aufgrund des Anteils der Brennstoffkosten an den Gesamtkosten des Fernheizwerks nur anteilig auf die Tarife der Fernwärme weiterverrechnet.

*La società TELERISCALDAMENTO CHIUSA SRL comunica che con efficacia a partire dal 01 gennaio 2012 effettuerà un adattamento delle tariffe del calore dovuto all'inflazione e all'aumento dei prezzi delle materie combustibili.*

*A causa del pronosticato aumento dei prezzi del gas per l'anno 2012 è necessario un adattamento delle tariffe del calore, riviste l'ultima volta in data 01.01.2011. Per il prezzo del gas si delinea un aumento del ca. 21% rispetto all'anno precedente (già nell'anno 2011 l'aumento del prezzo rispetto al 2010 risultava del 20%). A causa dell'incidenza dei costi della materia combustibile sui costi complessivi del teleriscaldamento l'aumento dei costi è trasferito solo pro quota sulle tariffe del calore del teleriscaldamento.*

## Preisliste ab - Listino prezzi a partire dal 01.01.2012

<b>Wärmeverbrauch consumo di calore</b>	<b>Bruttopreis mit MWSt. prezzo lordo IVA inclusa</b>
Von/da 0 bis/a 52 MWh/Jahr/anno	0,10670 €/kWh
Von/da 52 bis/a 160 MWh/Jahr/anno	0,10417 €/kWh
mehr als/piú di 160 MWh/Jahr/anno	0,10164 €/kWh

### **SOZIALSPRENGEL – DISTRETTO SOCIALE**

#### **FUSSPFLEGE IM SOZIALSPRENGEL**

Fusspflege im Sozialsprengel Klausen am **13.12.2011 und 20.12.2011**. Anmeldung erforderlich. **Tel. 0472 847 202** von 08.00 bis 10.00 Uhr

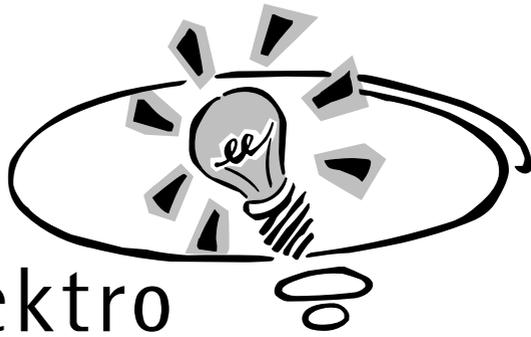
#### **PEDICURE AL DISTRETTO SANITARIO**

*Il servizio di pedicure verrà effettuato nei giorni **13 e 20 dicembre 2011**. è gradita la prenotazione al numero **0472 847 202** giorni feriali dalle ore 08.00 alle ore 10.00.*

### **VERSCHIEDENES - VARIE**

**Haben Sie eine pflegebedürftige Person im Haus  
und müssen die Wohnung  
rollstuhlgerecht anpassen?**

Die "Arche" im KVW bietet Unterstützung und  
Beratung bei notwendigen  
Wohnungsadaptierungen. **Tel.: 0471 061 300**



# Elektro OBERRAUCH

*Die Lichtgalerie*

*La galleria luce*

*Allen unseren  
Freunden und Kunden  
wünschen wir  
ein gesegnetes Fest  
viel Licht und Kraft  
für das Jahr 2012*



**Wir suchen einen Verkaufslehrling  
für unser Beleuchtungsgeschäft.**

## **Bauernbund: Landwirtschaft aus Leidenschaft – Auszeichnungen**

Im Rahmen der Landwirtschaftsschau Agrialp 2011 wurden am 6. November 2011 in Bozen 61 Südtiroler Bauernfamilien für die Bewirtschaftung ihrer Höfe in steilen Lagen ausgezeichnet.

Je steiler der Hang, desto stärker sei die Beziehung zu seinem Eigentum; die teilweise schwierige Arbeit auf ihren Höfen erfülle die Bergbauern mit Freude. Es ist wichtig, diese Freude und den Stolz für das Eigentum an die nächste Generation weiterzugeben, so Landesrat Hans Berger.

**Stellvertretend für die Bauern in unserer Gemeinde** wurde die **Familie Troger Johann-Jager** für die Landwirtschaft aus Leidenschaft ausgezeichnet.

Der Bauernbund gratuliert und wünscht weiterhin alles Gute!

**DIE ARBEITSGRUPPE SÜDTIROLER JÄGERINNEN  
BEDANKT SICH GANZ HERZLICH BEIM JAGDREVIER  
KLAUSEN FÜR DIE WERTVOLLE UNTERSTÜTZUNG BEI  
UNSEREM BENEFIZPREISWATTEN IN PRISSIAN/TISENS**

## **KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI**

- Innere Ruhe und Gelassenheit mit Yoga, Beginn 29. November 2011 in der Grundschule Klausen, 10 Einheiten. Anmeldung bei Judith Demez unter 339-7336788\*
- Einheimische Lehrperson sucht 3-Zimmer-Wohnung mit Autoabstellplatz in Klausen, Tel. 348-7312421
- Vermiete möblierte Wohnung (Küche, Wohnraum, Schlafzimmer, Bad, Balkon, Keller, Garage) in der Zone Langrain in Klausen. Tel. 339-7456862\*
- Fa. DÄMMPLUS, Fachbetrieb für Wärmedämmfassaden, sucht motivierten Maurerlehrling und qualifizierten Arbeiter. Melden Sie sich bitte bei Fischnaller Arnold, Teis, unter 0472-844548\*
- Cercasi lavoro come babysitter, donne delle pulizie o stirare a Chiusa e dintorni. Do anche lezioni private in lingua inglese. Tel. 3277493658
- Großräumiges Büro in zentraler Lage in Klausen zu vermieten. Tel. 348-7654539 ab 16.00 Uhr\*
- Zugeherin für Reinigung von Appartments (in Zusammenarbeit mit Einheimischen) an Samstagen in der Wintersaison in St. Ulrich-Gröden gesucht. Tel. 0471-796710\*
- Biete Klavierunterricht Kontakt: rene.tischlinger@gmx.at od. Tel. 389-0571142
- Helle Büroräume im Zentrum Klausen zu vermieten. Tel. 335/5320369\*

- Neue Schlafzimmereinrichtung (großer Schrank, Doppelbett mit 2 hochwertigen Matratzen) günstig zu verkaufen. *Vendo nuovo arredamento per camera da letto (grande armadio, letto matrimoniale con 2 materassi di ottima qualità)*. Tel. 335/5926527\*
- Der neu gestaltete Jugendtreff KAOS Klausen sucht eine gut erhaltene Couch, wenn möglich kostenlos. Bitte bei Daniela Überbacher, Jugenddienst Klausen melden Tel. 345/8584424.
- Despar Oberstadt Klausen sucht Lehrmädchen ab Februar 2012. Tel. 0472/523819 \*
- Kleine Wohnung (40 m<sup>2</sup>) in Klausen-Zone Langrain zu vermieten. Tel. 339/306900 \*
- Suche Arbeit als Putzfrau, Babysitter oder Büglerin. *Cerco lavoro come donna di pulizia, come stiratrice oppure come babysitter*. Tel. 380/7990288
- Suche Arbeit als "tuttofare". *Cerco lavoro come tuttofare*. Tel. 380/7990288

\*bezahlte Anzeige – *annunci a pagamento*

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

**info**



10./11.12.11	Dr. Vogl Aurelia, Tel. 0472-847866, 347-8029027
17./18.12.11	Dr. Müller Ingeborg, Tel. 0472-846116
24./25.12.11	Dr. Gufler Paul, Tel. 0472-846071, 335-7278995

Ab 01. Oktober 2011 bis Mai 2012 ist samstags von 14:00 bis 17:00 Uhr im Vorsorgedienst, Romstraße 7 in Brixen, ein kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig. *Dal 01° ottobre 2011 fino a maggio 2012 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il servizio preventivo, via Roma 7 a Bressanone é attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.*  
*Servizio medicina di base*

### Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



10.12.-16.12.	Apotheke Dr. C. Ricoldo, Lajen <i>Farmacia Dott. C. Ricoldo, Laion</i>
17.12.-23.12.	Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldthurns <i>Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturmo</i>

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **24.12.2011** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 19.12.2011** innerhalb **12:00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 24.12.2011. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 19.12.2011** alle ore 12 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Sonia Zanotti**



Werbungsinformation: Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und Ihnen in unseren Filialen auf bzw. sind unter [www.volksbank.it](http://www.volksbank.it) abrufbar.

## **sms b@nking,** die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,  
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank  
oder unter [www.smsbanking.it](http://www.smsbanking.it)

Willkommen im Leben.

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)



**Volksbank**